

ITEGEKO N° 70/2013 RYO KUWA 02/09/2013  
RIGENGA URUSOBE RW'IBINYABUZIMA  
MU RWANDA

LAW N° 70/2013 OF 02/09/2013 GOVERNING  
BIODIVERSITY IN RWANDA

LOI N° 70/2013 DU 02/09/2013 REGISSANT LA  
BIODIVERSITE AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS  
GENERALES

**Ingingo ya mbere:** icyo iri tegeko rigamije

**Article One:** Purpose of this Law

**Article premier:** Objet de la présente loi

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions of terms

**Article 2:** Définitions des termes

**UMUTWE WA II:** ITEGANYAMIGAMBI  
N'ISUZUMABIKORWA MU RWEGO  
RW'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA

**CHAPTER II:** BIODIVERSITY PLANNING  
AND MONITORING

**CHAPITRE II:** PLANIFICATION ET  
SURVEILLANCE DE LA BIODIVERSITE

**Ingingo ya 3:** Iteganyamigambi  
n'isuzumabikorwa mu rwego rw'urusobe  
rw'ibinyabuzima

**Article 3:** Biodiversity planning and  
monitoring

**Article 3:** Planification et surveillance de la  
biodiversité

**Ingingo ya 4:** Ibikubiye mu ngamba z'Igihugu  
ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima

**Article 4:** Content of national biodiversity  
strategies

**Article 4:** Contenu des stratégies nationales de la  
biodiversité

**Ingingo ya 5:** Igenwa n'imicungire y'ahantu  
nyabuzima

**Article 5:** Determining and managing a  
bioregion

**Article 5:** Déterminer et gérer une bio-région

**Ingingo ya 6:** Igenamigambi ku rwego  
rw'ahantu nyabuzima hambukiranya imipaka

**Article 6:** Transboundary bioregional plan

**Article 6:** Plan bio-régional transfrontalier

**Ingingo ya 7:** Ibikubiye mu igenamigambi ku  
rwego rw'ahantu nyabuzima

**Article 7:** Content of a bioregional plan

**Article 7:** Contenu d'un plan bio-régional

**Ingingo ya 8:** Ivugururwa ry'igenamigambi ku

**Article 8:** Review of a bioregional plan

**Article 8:** Révision d'un plan bio-régional

rwego rw'ahantu nyabuzima

**Ingingo ya 9:** Igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima

**Article 9:** Biodiversity management plan

**Article 9:** Plan de gestion de la biodiversité

**Ingingo ya 10:** Ivugururwa n'ihindurwa ry'igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima

**Article 10:** Review and amendment of biodiversity management plans

**Article 10:** Révision et modification des plans de gestion de la biodiversité

**Ingingo ya 11:** Ikurikiranabikorwa

**Article 11:** Monitoring

**Article 11:** Surveillance

**Ingingo ya 12:** Guteza imbere ubushakashatsi

**Article 12:** Research promotion

**Article 12:** Promotion de la recherche

**Ingingo ya 13:** Raporo n'imenyekanisha ry'imiterere y'urusobe rw'ibinyabuzima

**Article 13:** Biodiversity status report

**Article 13:** Rapport sur la situation de la biodiversité

**UMUTWE WA III:** INDIRI Z'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA N'AMOKO Y'IBINYABUZIMA BYIBASIWE N'IBY'IBYADUKA

**CHAPTER III:** ECOSYSTEMS AND ENDANGERED AND INVASIVE SPECIES

**CHAPITRE III:** ECOSYSTEMES ET ESPECES MENACEES D'EXTINCTION ET ESPECES ENVAHISSANTES

**Ingingo ya 14:** Indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zikeneye kurindwa

**Article 14:** Ecosystems in need of protection

**Article 14:** Ecosystèmes nécessitant la protection

**Ingingo ya 15:** Ibikorwa bibujijwe mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziri ku rutonde

**Article 15:** Prohibited activities in ecosystems which are included on the list

**Article 15:** Activités interdites dans les écosystèmes figurant sur la liste

**Ingingo ya 16:** Amoko y'ibinyabuzima akeneye kurengerwa

**Article 16:** Species in need of protection

**Article 16:** Espèces nécessitant la protection

**Ingingo ya 17:** Ibibujijwe gukorwa ku bwoko bw'ibinyabuzima biri ku rutonde rw'ibinyabuzima byibasiwe kandi bigomba kurengerwa

**Article 17:** Activities prohibited with respect to endangered and protected species included on the list

**Article 17:** Activités interdites en rapport avec les espèces menacées d'extinction et protégées figurant sur la liste

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Amoko y'ibinyabuzima n'ibinyabuzima bishobora kubangamira urusobe rw'ibinyabuzima	<b><u>Article 18:</u></b> Species and organisms that may pose a potential threat to biodiversity	<b><u>Article 18:</u></b> Espèces et organismes présentant une menace potentielle pour la biodiversité
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Ibikorwa bijyanye n'amoko y'ibinyabuzima by'ibicirirano	<b><u>Article 19:</u></b> Activities involving alien species	<b><u>Article 19:</u></b> Activités impliquant les espèces exotiques
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka	<b><u>Article 20:</u></b> List of invasive species	<b><u>Article 20:</u></b> Liste des espèces envahissantes
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Ibikorwa birebana n'ibinyabuzima by'ibyaduka biri ku rutonde	<b><u>Article 21:</u></b> Activities involving invasive species included on the list	<b><u>Article 21:</u></b> Activités impliquant les espèces envahissantes figurant sur la liste
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Inshingano yo kurwanya ibinyabuzima by'ibyaduka	<b><u>Article 22:</u></b> Obligation to control invasive species	<b><u>Article 22:</u></b> Obligation de lutter contre les espèces envahissantes
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Uburyo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bikorwa	<b><u>Article 23:</u></b> Modalities for controlling, containing and eradicating invasive species	<b><u>Article 23:</u></b> Modalités de contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka	<b><u>Article 24:</u></b> Invasive species control, containing and eradication plan	<b><u>Article 24:</u></b> Plan permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ibigize igenamigambi	<b><u>Article 25:</u></b> Content of the plan	<b><u>Article 25:</u></b> Contenu du plan
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ibinyabuzima byahinduwe hakoreshejwe uturemangingo ndangasano	<b><u>Article 26:</u></b> Genetically modified organisms	<b><u>Article 26:</u></b> Organismes génétiquement modifiés
<b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> GUSHAKIRA ISOKO UMUTUNGO W'IBINYABUZIMA, KUWUGERAHO NO GUSANGIRA INYUNGU ZIWUKOMOKAHO	<b><u>CHAPTER IV:</u></b> BIOPROSPECTING, ACCESS AND BENEFIT SHARING	<b><u>CHAPITRE IV:</u></b> BIOPROSPECTION, ACCES ET PARTAGE DES AVANTAGES
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima kavukire no kubyohereza mu	<b><u>Article 27:</u></b> Bioprospecting in and export of indigenous biological resources	<b><u>Article 27:</u></b> Bio-prospection et exportation des ressources biologiques naturelles

mahanga

Ingingo ya 28: Ibyitabwaho mbere yo gutanga uruhushya

Article 28: Preconditions for issuance of a permit

Article 28: Conditions préalables à l'octroi d'un permis

Ingingo ya 29: Uburenganzira ku mutungo nyabuzima no gusangira inyungu ziwuvuyemo

Article 29: Right to biological resources and sharing of benefits

Article 29: Droit aux ressources biologiques et partage des avantages qui en découlent

UMUTWE WA V: IMPUSHYA

CHAPTER V: PERMITS

CHAPITRE V: PERMIS

Ingingo ya 30: Urwego rutanga uruhushya

Article 30: Permit issuing authority

Article 30: Autorité délivrant le permis

Ingingo ya 31: Ihagarikwa ry'itangwa ry'uruhushya

Article 31: Discontinuation of the permit issuance procedure

Article 31: Arrêt de la procédure d'octroi d'un permis

Ingingo ya 32: Ikiguzi cy'uruhushya

Article 32: Permit fees

Article 32: Frais à payer pour le permis

Ingingo ya 33: Ibikubiye mu ruhushya

Article 33: Permit content

Article 33: Contenu du permis

Ingingo ya 34: Isuzumangaruka na gihamya y'impuguke

Article 34: Impact assessment and expert evidence

Article 34: Etude d'impact et preuve d'expert

Ingingo ya 35: Gukuraho uruhushya

Article 35: Cancellation of a permit

Article 35: Annulation d'un permis

Ingingo ya 36 : Kujuririra icyemezo

Article 36: Appeal against a decision

Article 36 : Recours contre une décision

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 37: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 37: Administrative sanctions

Article 37: Sanctions administratives

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 38: Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 39:** Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 39:** Repealing provision

**Ingingo ya 40:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 40:** Commencement

**Article 39:** Disposition abrogatoire

**Article 40:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

**ITEGEKO N° 70/2013 RYO KUWA 02/09/2013  
RIGENGA URUSOBE RW'IBINYABUZIMA  
MU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO  
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23  
Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,  
iya 93, iya 108, iya 190, iya 191 n'ya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo  
gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima n'aho ruba,  
yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri  
BRESIL, kuwa 05 Kamena 1992, nk'uko yemejwe  
burundu n'Iteka rya Perezida n° 017/01 ryo kuwa  
18/03/1995;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga  
y'inyongera ya CARTAGENA muri

**LAW N° 70/2013 OF 02/09/2013 GOVERNING  
BIODIVERSITY IN RWANDA**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 23  
May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93,  
108, 190, 191 and 201;

Pursuant to the International Convention on  
Biological Diversity and its Habitat signed in RIO  
DE JANEIRO, BRAZIL on 05 June 1992 as  
ratified by the Presidential Order n° 017/01 of  
18/03/1995;

Pursuant to the CARTAGENA Protocol on  
Biosafety to the Convention of Biological

**LOI N° 70/2013 DU 02/09/2013 REGISSANT LA  
BIODIVERSITE AU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai  
2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du  
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 92,  
93, 108, 190, 191 et 201;

Vu la Convention sur la Diversité Biologique et son  
habitat signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le  
05 juin 1992 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel  
n° 17/01 du 18/03/1995;

Vu le Protocole de CARTAGENA sur la Biosécurité  
à la Convention sur la Diversité Biologique signé à

**Official Gazette n° 38 of 23/09/2013**

COLOMBIYA yerekeye Umutekano w'Urusobe rw'Ibinyabuzima yashyiriweho umukono i Nairobi muri KENYA guhera tariki ya 15 kugeza ku ya 26 Gicurasi 2000 n'i New York muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika guhera tariki ya 5 Kamena 2000 kugeza ku ya 04 Kamena 2001 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°51/01 ryo kuwa 31/12/2007;

Ishingiyeye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i RAMSAR muri IRANI yo kuwa 02 Gashyantare 1971 yerekeye kubungabunga ahantu hahehereye hafite akamaro ku rwego Mpuzamahanga ku bw'umwihariko indiri y'innyoni zo mu mazi nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°53/01 ryo kuwa 31/12/2007;

Ishingiyeye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i BONN mu BUDAGE yo kuwa 23 Kamena 1979 agamije kubungabunga inyamaswa z'agasozo zihora zimuka nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°32/01 ryo kuwa 31/12/2007;

Ishingiyeye ku Masezerano yabereye i WASHINGTON muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 03 Werurwe 1973, yerekeye icuruzwa rikorerwa hagati y'Ibihugu ku bwoko bwenda gucika bw'inyamaswa n'ibimera mu gasozi, nk'uko bwemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 211 ryo kuwa 25/06/1980 ;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda.

Biodiversity signed in NAIROBI, KENYA, from 15 to 26 May 2000 and in NEW YORK, United States of America, from 5 June 2000 to 04 June 2001 as ratified by the Presidential Order n° 51/01 of 31/12/2007;

Pursuant to the RAMSAR International Convention of 02 February 1971 on Wetlands of International importance, especially as waterfowl habitats as ratified by the Presidential Order n° 53/01 of 31/12/2007;

Pursuant to the BONN Convention of 23 June 1979 on conservation of migratory species of wild animals as ratified by the Presidential Order n° 32/01 of 31/12/2007;

Pursuant to the Washington Convention of 03 March 1973 on International Trade in endangered species of Wild Flora and Fauna as ratified by the Presidential Order n° 211 of 25/06/1980;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda.

Nairobi, KENYA, du 15 au 26 mai 2000, et à New York aux Etats-Unis d'Amérique, du 5 juin 2000 au 04 juin 2001 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 31/12/2007;

Vu la Convention de RAMSAR, du 02 février 1971, relative aux Zones Humides d'Importance internationale particulièrement comme Habitats des Oiseaux d'Eau telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 53/01 du 31/12/2007;

Vu la Convention de BONN du 23 juin 1979 sur la Conservation des Espèces Migratrices appartenant à la faune sauvage, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 31/12/2007;

Vu les ententes de WASHINGTON du 03 mars 1973 relatives aux commerces inter pays sur les animaux et végétaux sauvages en voie de disparition telles que ratifiées par Arrêté Présidentiel n°211 du 25/06/1980 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda.

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena uburyo bwo gucunga no kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

- 1° **ahantu harinzwe:** ahantu hazwi, hemejwe kandi hagacungwa mu rwego rwo kuhabungabunga;
- 2° **ahantu nyabuzima:** ahantu kamere harangwa n'urusobe rw'ibimera n'inyamaswa n'imiterere y'ibidukikije yihariye;
- 3° **amasezerano yo guhererekanya ibintu:** inyandiko zikoreshwa mu guhererekanya ibintu mu rwego rw'ibinyabuzima no mu bushakashatsi;
- 4° **gushaka isoko y'ibinyabuzima:** gukora ubushakashatsi, gukusanya no gukoresha umutungo w'ibinyabuzima;
- 5° **ibinyabuzima biregarega:** ubwoko bw'ibinyabuzima bishobora gushiraho mu

**ADOPTS :**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines modalities for management and conservation of biological diversity within Rwanda.

**Article 2: Definitions of terms**

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **protected area:** a geographically defined area which is designated and managed for its conservation;
- 2° **bioregion:** a natural area with flora and fauna as well as specific environmental conditions;
- 3° **material transfer agreement:** contractual documents used for the acquisition of various biological and research materials;
- 4° **bioprospecting:** research, collection and utilization of biological and genetic resources;
- 5° **vulnerable species:** any indigenous species facing a high risk of extinction in the wild in

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi détermine les modalités de gestion et de conservation la diversité biologique au Rwanda.

**Article 2: Définitions des termes**

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **zone protégée:** zone géographiquement délimitée désignée et gérée en vue de sa conservation ;
- 2° **biorégion:** espace naturel caractérisé par une flore et une faune et des conditions environnementales spécifiques;
- 3° **accord de transfert de matériel:** documents contractuels utilisés pour acquérir différents matériels biologiques et de recherche ;
- 4° **bioprospection:** recherche, collecte et utilisation des ressources biologique et génétiques;
- 5° **espèces vulnérables:** toutes les espèces confrontées à un risque d'extinction à l'état



*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

bindi binyabuzima mu gihe giciriritse, cya vuba ariko bitari mu rwego rw'ibinyabuzima byibasiwe cyane cyangwa byibasiwe ku buryo busanzwe ;

the medium-term future although they are not part of endangered or critically endangered organisms;

sauvage extrêmement élevé et à moyen terme bien qu'elles ne soient pas des organismes menacés ou sévèrement menacés;

**6° ibinyabuzima birinzwe:** ubwoko bw'binyabuzima bifite agaciro kanini ku buryo birengerwa cyangwa bikaba bifitiye akamaro igihugu ku buryo biba ngombwa ko byitabwaho ku rwego rw'igihugu;

**6° protected species:** any species which are of such high conservation value or national importance that they require national protection;

**6° espèces protégées:** toutes les espèces d'une grande valeur de conservation ou d'une grande importance nationale nécessitant une protection nationale ;

**7° ibinyabuzima byibasiwe:** ubwoko bw'binyabuzima kavukire bishobora gushiraho mu bindi binyabuzima mu gihe cya vuba ariko bikaba bitari mu rwego rw'ibinyabuzima byibasiwe cyane;

**7° endangered species:** indigenous species facing a high risk of extinction in the wild in the immediate future, although they are not critically endangered species;

**7° espèces menacées d'extinction:** espèces exotiques confrontées à un risque d'extinction à l'état sauvage dans un proche avenir, bien qu'elles ne soient pas des espèces sévèrement menacées d'extinction ;

**8° ibinyabuzima byibasiwe cyane:** ubwoko bw'binyabuzima kavukire bishobora gushiraho burundu mu bindi binyabuzima mu gihe cya vuba;

**8° critically endangered species:** indigenous species facing an extremely high risk of extinction in the wild in the immediate future;

**8° espèces sévèrement menacées d'extinction:** espèces exotiques confrontées à un risque extrêmement élevé d'extinction dans un proche avenir ;

**9° ibinyabuzima by'ibicirirano:** ubwoko bw'binyabuzima bicirirwa ahantu bidasanze biboneka biturutse ku bushake cyangwa impanuka zifitanye isano n'ibikorwa bya muntu;

**9° alien species:** species occurring in an area outside of its historically known natural range as a result of intentional or accidental dispersal by human activities;

**9° espèces exotiques:** espèces présentes en dehors de leur aire connue de répartition naturelle ou de leur aire de dispersion potentielle du fait d'une introduction accidentelle ou délibérée résultant de l'activité humaine ;

**10° ibinyabuzima by'ibyaduka:** ubwoko bw'binyabuzima bigira ingaruka ku bukungu cyangwa bigahungabanya ibidukikije cyangwa ubuzima bw'abantu iyo byinjijwe cyangwa bikwirakwijwe ahantu;

**10° invasive species:** species whose introduction or spread does or is likely to cause economic or environmental harm or harm to human health;

**10° espèces envahissantes:** espèces dont l'introduction ou la propagation cause ou peut causer des dommages économiques ou écologiques, ou nuire à la santé humaine;

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

- 11° ikinyabuzima:** ubwoko ubwo ari bwo bwose bw'ibintu biriho, bishobora kubyarana hagati yabyo kandi ibyo bibyaye nabyo bigashobora kubyara;
- 11° species:** group of living organisms capable of interbreeding and producing fertile offsprings;
- 11° espèce :** groupe d'êtres vivants pouvant se reproduire entre eux et dont la descendance est fertile ;
- 12° ikinyabuzima cyahinduwe mu rwego rw'uturemangingo ndangasano:** ikinyabuzima gifite imiterere y'umwimerere yahinduwe bagicengezamo akaremangingo kahinduwe mu rwego rw'imisemburo cyangwa uturemangingo ndangasano tw'ikindi kinyabuzima hakoreshejwe tekini zo guhindura ibinyabuzima;
- 12° genetically modified organism:** organism whose genetic characteristics have been altered by the insertion of a modified gene or a gene from another organism using the techniques of genetic engineering;
- 12° organisme génétiquement modifié:** organisme dont les caractéristiques génétiques ont été altérées par l'insertion de la gène modifiée ou gène provenant d'un autre organisme en utilisant des techniques du génie génétique ;
- 13° ikinyabuzima ndangasano:** inyamanswa imwe, cyangwa igice cy'inyamanswa, ikimera, cyangwa igice cy'ikimera, cyangwa ikinyabuzima kitaboneka n'amaso, gikoreshwa mu guhagararira ibindi kugira ngo higwe imiterere y'umuryango wose w'icyo kinyabuzima;
- 13° specimen:** an individual animal, part of an animal, plant, part of a plant, or microorganism used as a representative to study the properties of the whole population of that species or subspecies;
- 13° spécimen:** un animal individuel, une partie d'un animal, d'une plante, une partie d'une plante ou microorganisme utilisé pour étudier des propriétés de toute la population de cette espèce ou sous-espèce ;
- 14° indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima:** ahantu hihariye h'ubutaka cyangwa amazi usanga ibinyabuzima biriho kandi byuzuzanya;
- 14° ecosystem:** a particular place on land or in water where biodiversity is found and complement each other;
- 14° écosystème:** une partie spécifique terrestre ou aquatique où on trouve la diversité biologique qui forme un complexe dynamique ;
- 15° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima byatakaje ibintu byinshi mu rwego rw'imiterere yazo , ku rwego rw'agaciro kazo, no mu bizigize biturutse ku bikorwa bya muntu nubwo atari indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane;
- 15° endangered ecosystems:** ecosystems that have undergone degradation of ecological structure, function or composition as a result of human intervention, although they are not critically endangered ecosystems;
- 15° écosystèmes en voie de disparition:** les écosystèmes qui ont subi la dégradation de la structure, fonction ou composition écologique suite à l'intervention humaine, bien qu'ils ne soient pas des écosystèmes sévèrement menacés de disparition;
- 16° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima
- 16° critically endangered ecosystems:** ecosystems that have undergone severe
- 16° écosystèmes sévèrement menacés de disparition :** écosystèmes qui ont subi une

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

zatakaje byinshi mu miterere yazo, mu kamaro kazo no mu bizigize, biturutse ku bikorwa bya muntu zikaba zishobora guhinduka ku buryo budasubirwaho;

degradation of ecological structure, function or composition as a result of human intervention and are subject to an extremely high risk of irreversible transformation;

sévère dégradation de la structure, fonction ou composition écologique suite à l'intervention humaine et qui sont assujettis à un risque extrêmement élevé de transformation irréversible ;

**17° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziregarega:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zishobora gutakaza byinshi mu miterere yazo, mu gaciro kazo no mu bizigize, biturutse ku bikorwa bya muntu nubwo atari indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane cyangwa indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe;

**17° vulnerable ecosystems:** ecosystems that have a high risk of undergoing significant degradation of ecological structure, function or composition as a result of human intervention, although they are not critically endangered ecosystems or endangered ecosystems;

**17° écosystèmes vulnérables:** écosystèmes confrontés à un risque élevé de subir d'énorme dégradation de la structure, fonction ou composition écologique suite à l'intervention humaine, bien qu'ils ne soient pas des écosystèmes sévèrement menacés de disparition ou écosystèmes en voie de disparition ;

**18° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zirinze:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibungabunzwe cyane n'izifite agaciro kanini ku rwego rw'igihugu cyangwa urwo arirwo rwose;

**18° protected ecosystems:** ecosystems that are of high conservation value or of high national importance or of any other importance;

**18° écosystèmes protégés:** écosystèmes d'une grande valeur de conservation ou d'une grande importance nationale ou de toute autre importance ;

**19° Minisitiri:** Minisitiri ufite urusobe rw'ibinyabuzima mu nshingano ze;

**19° Minister:** Minister in charge of biodiversity;

**19° Ministre:** Ministre ayant la biodiversité dans ses attributions ;

**20° ubuyobozi butanga uruhushya:** urwego rwashyizweho n'amategeko kugirango rutange uruhushya runaka;

**20° permit issuing authority:** the authority assigned by laws to issue a specific permit;

**20° autorité délivrant le permis:** l'autorité légalement habilitée à délivrer un permis donné ;

**21° umutungo nyabuzima:** umutungo ndangakamere, ibinyabuzima cyangwa ibice byabyo, cyangwa ikindi kinyabuzima kigize indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima bifite agaciro cyangwa bishobora kugirira akamaro ikiremamuntu;

**21° biological resources:** genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity;

**21° ressources biologiques:** ressources génétiques, organismes ou éléments de ces organismes, populations ou tout autre élément biotique de l'écosystème ayant une utilisation ou une valeur effective ou potentielle pour l'humanité;

**22° umutungo w'ibinyabuzima kavukire:** umutungo kamere kavukire, ibinyabuzima

**22° indigenous biological resource:** native genetic resources, organisms or parts thereof,

**22° ressources biologiques locales:** ressources génétiques exotiques, organismes ou éléments

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

cyangwa ibice byabyo, abantu, cyangwa ikindi kinyabuzima kigize indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima bifite agaciro cyangwa bishobora kuzakoreshwa mu guteza imbere abantu;

populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity;

de ceux-ci, populations ou tout autre élément biotique de l'écosystème ayant une utilisation ou une valeur effective ou potentielle pour l'humanité;

**23° umuntu:** umuntu ku giti cye, abantu bafatanije umutungo, sosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;

**23° person:** an individual, a group of individuals co-owning, a business company, an organisation or association with legal personality;

**23° personne:** une personne physique, des copropriétaires, une société commerciale, une association ou une organisation dotée de la personnalité juridique ;

**24° uruhushya rushingiye ku bwumvikane bw'abafatanyabikorwa:** uruhushya rutangwa n'inzego zibishinzwe mu gihugu mu rwego rwo gukora ubushakashatsi no gukoresha umutungo kavukire, abafatanyabikorwa bose n'abaturage baturiyeye uwo mutungo bakagira uruhare mu kurutanga bitewe n'imiterere y'uwo mutungo;

**24° prior informed consent of stakeholders:** the consent of the relevant competent national authorities granted for the research and utilization of genetic resources where all relevant stakeholders and local communities are involved in the granting of the consent depending on the nature of such resources;

**24° consentement préalable en connaissance de cause des partenaires:** consentement de l'autorité nationale compétente accordé pour des recherches ou utilisation des ressources génétiques en vertu duquel tous les partenaires et les communautés locales contribuent à accorder le consentement en fonction de la nature de ces ressources ;

**25° urusobe rw'ibinyabuzima:** uruvange rw'ibinyabuzima by'ubwoko bwose, harimo umuntu, inyamaswa z'amoko yose, ibimera by'amoko yose, byaba ibiri ku butaka, mu butaka, mu mazi ndetse no mu kirere hamwe n'ubugirirane hagati yabyo;

**25° biodiversity:** the variability of the living organisms of all types including the human being, animals of all species, plants of all types, be it on land or underground, in water as well as in the atmosphere and the interactions among them;

**25° biodiversité:** variabilité des organismes vivants de toute origine, y compris, entre autres, la personne humaine, les animaux de toutes sortes, les écosystèmes de toutes sortes qu'ils soient terrestres, souterrains, marins et atmosphérique ainsi que l'interaction entre eux;

**26° urwego rubifitiye ububasha:** ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano zacyo ibidukikije n'izindi nzego ziteganywa n'amategeko abigenga.

**26° competent authority:** agency in charge of environment and any other organ provided by relevant laws.

**26° autorité compétente:** agence ayant l'environnement dans ses attributions et tout autre organe prévu par les lois en la matière.

**UMUTWE WA II: ITEGANYAMIGAMBI  
N'ISUZUMABIKORWA MU RWEGO  
RW'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA**

**Ingingo ya 3: Iteganyamigambi  
n'isuzumabikorwa mu rwego rw'urusobe  
rw'ibinyabuzima**

Minisitiri akurikirana ibikorwa byo kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda kandi agateza imbere ubushakashatsi muri urwo rwego.

**Ingingo ya 4: Ibikubiye mu ngamba z'Igihugu  
ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima**

Ingamba z'Igihugu ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima zigomba cyane cyane:

- 1° gushyiraho ibishoboka kugira ngo habeho uburyo bukomatanyije, buhuje ibikorwa kandi buganisha mu cyerekezo kimwe mu bijyanye no gucunga urusobe rw'ibinyabuzima bikorwa n'inzege za Leta, imiryango nyarwanda n'imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite ubuzima gatozi, abikorera n'abatuye;
- 2° kugena ahantu hihutirwa hakeneye kubungabungwa no gushyiraho ahantu harinzwe;
- 3° kugaragaza ubufatanye bw'ibihugu byo mu karere mu bijyanye n'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima;

**CHAPTER II: BIODIVERSITY PLANNING  
AND MONITORING**

**Article 3: Biodiversity planning and  
monitoring**

The Minister shall monitor the conservation status of various components of Rwanda's biodiversity and promote biodiversity research.

**Article 4: Content of national biodiversity  
strategies**

The national biodiversity strategies must especially:

- 1° provide for all possible actions to put in place an integrated, co-ordinated and uniform approach to biodiversity management by organs of state, national and international non-governmental organisations, the private sector and local communities;
- 2° identify priority areas for conservation actions and the establishment of protected areas;
- 3° reflect regional co-operation on issues concerning biodiversity management;

**CHAPITRE II: PLANIFICATION ET  
SURVEILLANCE DE LA BIODIVERSITE**

**Article 3: Planification et surveillance de la  
biodiversité**

Le Ministre assure la surveillance de l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité au Rwanda et la promotion des recherches sur la biodiversité.

**Article 4: Contenu des stratégies nationales de la  
biodiversité**

Les stratégies nationales de la biodiversité doivent particulièrement:

- 1° prévoir toutes les mesures possibles pour la mise en place d'une approche intégrée, coordonnée et uniforme de la gestion de la biodiversité par les organes de l'Etat, les organisations non gouvernementales nationales et internationales, le secteur privé et les communautés locales;
- 2° identifier des domaines prioritaires pour les actions de conservation et l'établissement des zones protégées;
- 3° refléter la coopération régionale en matière de gestion de la biodiversité ;

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

4° kugaragaza ingamba z'Igihugu mu bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima zigena ireme n'ibipimo ngenderwaho bya gahunda zo kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima ku rwego rw'aho hantu.

4° identify national biodiversity strategies which determine norms and standards for biodiversity conservation plans at local level.

4° identifier les stratégies nationales de biodiversité qui déterminent les normes et standards des plans de conservation de la biodiversité au niveau local.

**Ingingo ya 5: Igenwa n'amicungire y'ahantu nyabuzima**

Ministiri, abyibwirije cyangwa abisabwe n'abandi bantu babifitemo inyungu, ashyiraho iteka rigena agace k'ahantu nyabuzima, igihe ako karere gafite indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima imwe cyangwa nyinshi zibangikanye, kandi aho hantu hakarangwa n'imiterere imwe y'ubutaka, ibimera bihabarizwa, umuco cyangwa amateka y'abahaturiyeye.

Iryo teka ritangaza kandi gahunda y'amicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima n'ibigize urwo rusobe muri ako gace.

**Ingingo ya 6: Igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima hambukiranya imipaka**

Leta igirana amasezerano n'ibihugu bihana imbibi n'u Rwanda kugira ngo ishobore gushyira mu bikorwa igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima hambukiranya imipaka.

**Ingingo ya 7: Ibikubiye mu igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima**

Igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima rigomba kugaragaza ingamba mu rwego rwo gucunga urusobe rw'ibinyabuzima n'ibibigize

**Article 5: Determining and managing a bioregion**

The Minister shall, on his/her own initiative or at the request of interested persons put in place an Order determining a geographic region as a bioregion if that region contains whole or several nested ecosystems and is characterised by its landforms, vegetation cover, human culture or history;

The Order shall also set out a plan for the management of biodiversity and its components in such a region.

**Article 6: Transboundary bioregional plan**

The Government shall enter into an agreement with neighbouring countries of Rwanda to ensure effective implementation of a transboundary bioregional plan.

**Article 7: Content of a bioregional plan**

The bioregional plan must contain measures for the effective management of biodiversity and its components in the bioregion and provide for

**Article 5: Déterminer et gérer une bio-région**

Le Ministre prend, de sa propre initiative ou à la demande des personnes intéressées, un arrêté déterminant une région géographique comme bio-région si cette région contient tous ou quelques nids d'écosystème et est caractérisée par son relief, sa végétation, la culture humaine ou l'histoire ;

Cet arrêté énonce également un plan de gestion de la biodiversité et ses composantes dans une telle région.

**Article 6: Plan bio-régional transfrontalier**

Le Gouvernement conclut avec les pays voisins un accord de mise en application effective d'un plan bio-régional transfrontalier.

**Article 7: Contenu d'un plan bio-régional**

Le plan biorégional doit contenir des mesures de gestion effective de la biodiversité et ses composantes dans la bio-région et prévoir les

mu hantu nyabuzima mu buryo buboneye no kugena uburyo bw'isuzumamikorere.

**Ingingo ya 8: Ivugururwa ry'igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima**

Igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima rivugururwa nibura buri myaka itanu (5) n'igihe cyose bibaye ngombwa, hasuzumwa kandi niba ikurikizwa, hakarebwa uburyo intego zayo zigenda zigerwaho.

**Ingingo ya 9: Igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima**

Umuntu uwo ari we wese, umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa urwego rwa Leta rwifuza kugira uruhare mu micungire y'urusobe rw'ibinyabuzima ashyikiriza ubuyobozi bubishinzwe umushinga w'igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima kugira ngo wemezwe.

Iryo genamigambi rigomba kuba rirebana n'imicungire y'ibi bikurikira:

- 1° indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima;
- 2° ubwoko bw'ibinyabuzima kavukire;
- 3° ubwoko bw'ibinyabuzima by'ibicirirano n'ibyimuka.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho gahunda zose z'igenamigambi mu micungire y'urusobe rw'ibinyabuzima zemejwe.

modalities for monitoring the plan.

**Article 8: Review of a bioregional plan**

The bioregional plan shall be reviewed at least every five (5) years and whenever necessary to assess compliance with the plan and the extent to which its objectives are being met.

**Article 9: Biodiversity management plan**

Any person, organization or organ of State which intends to contribute on biodiversity management shall submit to the competent authority a draft biodiversity management plan for approval.

The plan shall be related to the management of the following:

- 1° an ecosystem;
- 2° indigenous species;
- 3° alien and migratory species.

An Order of the Minister shall determine all approved biodiversity management plans.

modalités de surveillance du plan.

**Article 8: Révision d'un plan bio-régional**

Le plan bio-régional doit être révisé au moins tous les cinq (5) ans et chaque fois que de besoin pour évaluer la conformité avec le plan et à quel point les objectifs sont atteints.

**Article 9: Plan de gestion de la biodiversité**

Toute personne, organisation dotée de la personnalité juridique ou organe de l'Etat désirent contribuer à la gestion de la biodiversité soumet à l'autorité compétente un projet du plan de gestion de la biodiversité pour approbation.

Ce plan doit être en rapport avec la gestion de ce qui suit:

- 1° l'écosystème ;
- 2° espèces naturelles;
- 3° espèces exotiques et migratoires.

Un arrêté du Ministre détermine tous les plans de gestion de la biodiversité approuvés.

**Ingingo ya 10: Ivugururwa n'ihindurwa ry'igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima**

Igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima risubirwamo nibura buri myaka itanu (5).

Iyo bibaye ngombwa, igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima rishobora guhindurwa bisabwe n'urwego rubifitiye ububasha hitawe ku bitekerezo by'abafatanyabikorwa.

**Ingingo ya 11: Ikurikiranabikorwa**

Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho uburyo bw'ikurikiranabikorwa kandi rukagena ibipimo bigaragaza:

- 1° uko kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima by'u Rwanda byifashe;
- 2° ikintu icyo aricyo cyose cyiza cyangwa kibi gifite ingaruka ku miterere yo kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima.

**Ingingo ya 12: Guteza imbere ubushakashatsi**

Mu rwego rwo guteza imbere urusobe rw'ibinyabuzima, urwego rubifitiye ububasha rukora ubushakashatsi ku bijyanye no kurengera no kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima n'imikoreshereze yabwo irambye.

**Article 10: Review and amendment of biodiversity management plans**

Biodiversity management plan shall be reviewed at least every five (5) years.

If considered necessary, a biodiversity management plan may be amended as required by the competent authority by taking into account views expressed by stakeholders.

**Article 11: Monitoring**

The competent authority shall establish monitoring mechanisms and set indicators to determine:

- 1° the conservation status of various components of Rwanda's biodiversity;
- 2° any positive or negative trends affecting the conservation status of the various components of biodiversity.

**Article 12: Research promotion**

In order to promote biodiversity, the competent authority shall conduct research on the protection and conservation of biodiversity and its sustainable use.

**Article 10: Révision et modification des plans de gestion de la biodiversité**

Le plan de gestion de la biodiversité doit être révisé au moins tous les cinq (5) ans.

En cas de nécessité, un plan de gestion de la biodiversité peut être amendé sur demande de l'autorité compétente en tenant compte des avis des partenaires.

**Article 11: Surveillance**

L'autorité compétente doit établir les mécanismes de surveillance et fixer les indicateurs permettant de déterminer:

- 1° l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité du Rwanda ;
- 2° toutes tendances positives ou négatives qui affectent l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité.

**Article 12: Promotion de la recherche**

Pour promouvoir la biodiversité, l'autorité compétente doit promouvoir la recherche sur la protection et la conservation de la biodiversité ainsi que son utilisation durable.



**Official Gazette n° 38 of 23/09/2013**

Ubwo bushakashatsi bwibanda kuri ibi bikurikira:	The research shall be mainly focused on the following:	Cette recherche doit porter essentiellement sur ce qui suit:
1° gukusanya no gusesengura amakuru ku:	1° collection and analysis of information about:	1° la collecte et l'analyse de l'information sur:
a) miterere yo kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima binyuranye;	a) the conservation status of the various components of biodiversity;	a) l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité;
b) bikorwa bifite ingaruka mbi cyangwa nziza ku miterere y'ibungabunga ry'ibigize urusobe rw'ibinyabuzima binyuranye;	b) negative or positive trends affecting the conservation status of various components of biodiversity;	b) les tendances négatives ou positives qui affectent l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité;
c) bikorwa binyuranye bifite ingaruka ku kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima;	c) various activities likely to have an impact on biodiversity conservation;	c) différentes activités susceptibles d'avoir un impact sur la conservation de la biodiversité ;
2° isesengurwa ry'ingamba n'ubuhanga mu kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima;	2° the assessment of strategies and techniques for biodiversity conservation;	2° l'évaluation des stratégies et techniques pour la conservation de la biodiversité ;
3° kugena ibikenewe n'ibiyhutirwa mu rwego rwo kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima;	3° the determination of biodiversity conservation needs and priorities;	3° la détermination des priorités et besoins en conservation de la biodiversité ;
4° ikoresha rirambye, kurengera no kubungabunga umutungo w'ibinyabuzima kavukire.	4° the sustainable use, protection and conservation of indigenous biological resources.	4° l'utilisation durable, la protection et la conservation des ressources biologiques naturelles.

**Ingingo ya 13: Raporo n'imenyekanisha ry'imiterere y'urusobe rw'ibinyabuzima**

Ikigo cy'Igihugu gifite ibidukikije mu nshingano zacyo gikora raporo ku miterere y'urusobe rw'ibinyabuzima buri myaka ibiri (2) igashyikirizwa Minisitiri.

**Article 13: Biodiversity status report**

The national organ in charge of environment shall produce a biodiversity status report every two (2) years and submit it to the Minister.

**Article 13: Rapport sur la situation de la biodiversité**

L'organe national ayant l'environnement dans ses attributions produit tous les deux (2) ans un rapport sur la situation de la biodiversité et le transmet au Ministre.

**UMUTWE WA III: INDIRI Z'URUSOBE  
RW'IBINYABUZIMA N'AMOKO  
Y'IBINYABUZIMA BYIBASIWE  
N'IBY'IBYADUKA**

**CHAPTER III: ECOSYSTEMS AND  
ENDANGERED AND INVASIVE SPECIES**

**CHAPITRE III: ECOSYSTEMES ET  
ESPECES MENACEES D'EXTINCTION ET  
ESPECES ENVAHISSANTES**

**Ingingo ya 14: Indiri z'urusobe  
rw'ibinyabuzima zikeneye kurindwa**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ku rwego rw'igihugu zibasiwe kandi zikeneye kurindwa n'aho zihereye.

Urutonde ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rukubiyemo ibi bikurikira:

- 1° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane;
- 2° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe bisanzwe;
- 3° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziregarega;
- 4° izindi ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibungabungwa kubera agaciro kanini kazo ku rwego rw'igihugu.

**Ingingo ya 15: Ibikorwa bibujijwe mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziri ku rutonde**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibikorwa bibujijwe mu ndiri y'urusobe rw'ibinyabuzima rwashyizwe ku rutonde ruvugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.

**Article 14: Ecosystems in need of protection**

An Order of the Minister shall set out a national list of ecosystems that are threatened and in need of protection and their location.

The list referred to under Paragraph One of this Article shall include the following:

- 1° critically endangered ecosystems;
- 2° endangered ecosystems;
- 3° vulnerable ecosystems;
- 4° other ecosystems with high conservation value or of high national importance.

**Article 15: Prohibited activities in ecosystems included on the list**

An Order of the Minister shall set out a list of activities prohibited in an ecosystem included on the list referred to under Article 14 of this Law.

**Article 14: Ecosystèmes nécessitant la protection**

Un arrêté du Ministre établit une liste nationale d'écosystèmes qui sont menacés et nécessitant la protection ainsi que leur emplacement.

La liste visée à l'alinéa premier du présent article comprend les catégories suivantes:

- 1° écosystèmes sévèrement menacés de disparition ;
- 2° écosystèmes en voie de disparition ;
- 3° écosystèmes vulnérables ;
- 4° autres écosystèmes de grande valeur de conservation ou de grande importance nationale.

**Article 15: Activités interdites dans les écosystèmes figurant sur la liste**

Un arrêté du Ministre établit une liste des activités interdites dans un écosystème figurant sur la liste visée à l'article 14 de la présente loi.

**Ingingo ya 16: Amoko y'ibinyabuzima akeneye kurengerwa**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho buri myaka itanu (5) n'igihe bibaye ngombwa urutonde rw'amoko y'ibinyabuzima akeneye kurengerwa akurikira:

- 1° imiryango y'ibinyabuzima yibasiwe cyane;
- 2° imiryango y'ibinyabuzima yibasiwe;
- 3° amoko y'ibinyabuzima aregarega;
- 4° andi moko afite agaciro mu rwego rwo kubungabunga cyangwa afite akamaro ku rwego rw'Igihugu akeneye kurengerwa n'ubwo atari ku rutonde rw'ibivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iki gika.

**Ingingo ya 17: Ibibujijwe gukorwa ku bwoko bw'ibinyabuzima biri ku rutonde rw'ibinyabuzima byibasiwe kandi bigomba kurengerwa**

Ibikorwa ku binyabuzima cyangwa ku binyabuzima ndangasano biri ku rutonde rw'ibinyabuzima byibasiwe cyangwa birinzwe birabujijwe keretse bitangiwe uruhushya na Minisitiri.

**Ingingo ya 18: Amoko y'ibinyabuzima n'ibinyabuzima bishobora kubangamira urusobe rw'ibinyabuzima**

Mu rwego rwo gukumira amoko y'ibinyabuzima n'ibinyabuzima bishobora kubangamira urusobe

**Article 16: Species in need of protection**

Every five (5) years and whenever necessary, an Order of the Minister shall set out a list of the following species in need of protection:

- 1° critically endangered species ;
- 2° endangered species;
- 3° vulnerable species;
- 4° other species of such high conservation value or national importance that require protection, although they are not included on the list of species under items 1°, 2° and 3° of this Paragraph.

**Article 17: Activities prohibited with respect to endangered and protected species included on the list**

Activities involving species or specimens included on the list of endangered or protected species are prohibited unless authorized by the Minister.

**Article 18: Species and organisms that may pose a potential threat to biodiversity**

In order to prevent species and organisms that may pose a potential threat to biodiversity, the

**Article 16: Espèces nécessitant la protection**

Un arrêté du Ministre établit tous les cinq (5) ans et chaque fois que de besoin, une liste d'espèces suivantes nécessitant la protection:

- 1° espèces sévèrement menacées d'extinction ;
- 2° espèces menacées d'extinction ;
- 3° espèces vulnérables ;
- 4° autres espèces d'une telle grande valeur de conservation ou d'importance nationale nécessitant la protection, bien qu'ils ne figurent pas sur la liste d'espèces visée aux points 1°, 2° et 3° du présent alinéa.

**Article 17: Activités interdites en rapport avec les espèces menacées d'extinction et protégées figurant sur la liste**

Les activités impliquant les espèces ou spécimens figurant sur la liste des espèces menacées d'extinction ou protégées sont interdites à moins qu'elles ne soient autorisées par le Ministre.

**Article 18: Espèces et organismes présentant une menace potentielle pour la biodiversité**

Pour prévenir les espèces et organismes présentant une menace potentielle pour la biodiversité, l'organe

**Official Gazette n° 38 of 23/09/2013**

rw'ibinyabuzima, Ikigo cy'Igihugu gifite ibidukikije mu nshingano zacyo n'izindi nzeho ziteganywa n'amategeko abigenga bishyiraho ingamba zigamije:

- 1° kubuza kwinjiza mu buryo butemewe amoko y'ibinyabuzima biciriraye n'amoko y'ibyaduka mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima aho ayo moko adasanzwe aba;
- 2° gucunga no kugenzura ibinyabuzima by'ibicirirano n'ibinyabuzima by'ibyaduka hagamijwe kubuza cyangwa kugabanya ibyo byangiza ku bidukikije no ku rusobe rw'ibinyabuzima by'umwihariko;
- 3° kurandura burundu ibinyabuzima by'ibicirirano n'iby'ibyaduka mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima aho bishobora kwangiza urusobe rw'ibinyabuzima n'izo ndiri.

**Ingingo ya 19: Ibikorwa bijyanye n'amoko y'ibinyabuzima by'ibicirirano**

Ikinyabuzima ndangasano cyo mu murungu w'ibinyabuzima by'ibicirirano nticyemerewe kwinjizwa mu gihugu nta ruhushya byatangiwe.

Uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwa gusa ari uko habanje gusuzumwa ingaruka zabyo ku rusobe rw'ibinyabuzima.

national organ in charge of environment and other organs provided for by relevant laws shall put in place mechanisms designed to:

- 1° prevent unauthorized introduction and spread of alien species and invasive species to ecosystems where they do not naturally occur;
- 2° manage and control alien species and invasive species to prevent or minimize harm to environment and to biodiversity in particular;
- 3° eradicate alien species and invasive species from ecosystems where they may harm biodiversity and such ecosystems.

**Article 19: Activities involving alien species**

It is prohibited to introduce a specimen of an alien species into the country without a permit.

The permit referred to under Paragraph One of this Article shall only be issued after an assessment of impact on biodiversity is conducted.

national ayant l'environnement dans ses attributions et d'autres organes prévus par les lois en la matière doivent mettre en place des mécanismes visant à:

- 1° prévenir l'introduction non autorisée et la propagation des espèces exotiques et des espèces envahissantes dans les écosystèmes où elles ne vivent pas naturellement;
- 2° gérer et contrôler les espèces exotiques et les espèces envahissantes en vue de prévenir ou réduire leur impact négatif sur l'environnement et la biodiversité en particulier ;
- 3° éradiquer les espèces exotiques et les espèces envahissantes des écosystèmes où elles pourraient nuire à la biodiversité et à ces écosystèmes.

**Article 19: Activités impliquant les espèces exotiques**

Il est interdit d'introduire dans le pays un spécimen d'une espèce exotique sans en avoir au préalable le permis.

Le permis visé à l'alinéa premier du présent article ne peut être délivré qu'après une évaluation de son impact sur la biodiversité.

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

Usaba urwo ruhushya agomba kubahiriza ibisabwa kugira ngo aruhabwe.

The person applying for such a permit must comply with requirements in order to obtain it.

La personne qui demande ce permis doit remplir les conditions de son obtention.

**Ingingo ya 20: Urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka**

**Article 20: List of invasive species**

**Article 20: Liste des espèces envahissantes**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka.

An Order of the Minister shall set out a list of invasive species.

Un arrêté du Ministre établit une liste d'espèces envahissantes.

Urwo rutonde ruvugururwa buri myaka ibiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Such a list shall be subject to review every two (2) years and whenever necessary.

Cette liste est révisée tous les deux (2) ans et chaque fois que de besoin.

**Ingingo ya 21: Ibikorwa birebana n'ibinyabuzima by'ibyaduka biri ku rutonde**

**Article 21: Activities involving invasive species included on the list**

**Article 21: Activités impliquant les espèces envahissantes figurant sur la liste**

Ibikorwa bifitanye isano n'ibinyabuzima cyangwa ibinyabuzima ndangasano by'ibyaduka byashyizwe ku rutonde birabujijwe keretse iyo byatangiwe uruhushya.

Activities involving invasive species or specimens included on the list are prohibited unless they are authorized.

Les activités impliquant les espèces ou les spécimens envahissants sont interdites à moins qu'elles ne soient autorisées.

Uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwa gusa ari uko habanje gusuzumwa ingaruka zabyo ku rusobe rw'ibinyabuzima.

The permit referred to under Paragraph One of this Article can only be issued after an assessment of impact on biodiversity is conducted.

Le permis visé à l'alinéa premier du présent article ne peut être délivré qu'après une évaluation de son impact sur la biodiversité.

**Ingingo ya 22: Inshingano yo kurwanya ibinyabuzima by'ibyaduka**

**Article 22: Obligation to control invasive species**

**Article 22: Obligation de lutter contre les espèces envahissantes**

Umuntu ufite uruhushya ruvugwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko akurikiza ibisabwa byose kugira ngo agabanye ibishobora kwangirika mu rwego rw'urusobe rw'ibinyabuzima.

A person granted the permit provided for in Article 21 of this Law shall take all required steps to minimize harm to biodiversity.

Une personne possédant le permis visé à l'article 21 de la présente loi doit prendre toutes les mesures requises pour réduire les dommages à la biodiversité.

Umuntu wese ufite ubutaka bwagaragayeho ikinyabuzima cy'icyaduka agomba kubimenyeshya vuba mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bwose bushoboka urwego rubifitiye ububasha,

Any owner the land on which an invasive species occurs must, without delay, inform the competent authority in writing or by any other possible means immediately after noticing the occurrence

Tout propriétaire des terres sur lesquelles apparaît une espèce envahissante doit en informer l'autorité compétente sans délai et par écrit ou par tout autre moyen possible immédiatement dès qu'il constate de

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

uhereye igihe abimenyeye kandi akubahiriza amabwiriza yo kubibuza gusakara.

Urwego rubifitiye ububasha rugomba gufata icyemezo cyo guhagarika, kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka, kubibuza gusakara no gukora ibishoboka byose mu kugabanya ibyakwangirika ku rusobe rw'ibinyabuzima.

**Ingingo ya 23: Uburyo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bikorwa**

Kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bikorwa hakoreshejwe uburyo bwemewe bujyanye n'ikinyabuzima kirebwa n'icyo kibazo ndetse n'ibidukikije icyo kinyabuzima kigaragayemo.

Igikorwa icyo aricyo cyose cyo kugenzura, guhagarika no kurimbura ibinyabuzima by'ibyaduka kigomba gukorwa mu bwitonzi no mu buryo bugabanya icyahungabanya urusobe rw'ibinyabuzima n' ibidukikije.

Uburyo bukoreshjwe mu kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka byashyizwe ku rutonde bugomba no kwita ku bishibuka cyangwa ibikomoka kuri ibyo binyabuzima by'ibyaduka, ibikoresho bishobora kubikwirakwiza, kororoka no gushibuka kw'ibyo binyabuzima by'ibyaduka kugira ngo ntibyororoke, ntibitange imbuto, no kongera kuba byakwihembera mu buryo ubwo aribwo bwose.

of the species and comply with regulations to prevent its spread.

The competent authority must take action so as to contain, eradicate invasive species, prevent it from spreading and do everything possible to minimize harm to biodiversity.

**Article 23: Modalities for controlling, containing and eradicating invasive species**

The control, containing and eradication of an invasive species shall be carried out by means of methods that are appropriate for the species concerned and the environment in which it occurs.

Any action taken to control, contain and eradicate an invasive species shall be executed with caution and in a manner that may cause the least possible harm to biodiversity and damage to the environment.

The methods employed to control, contain and eradicate the listed invasive species shall also cater for sprouts or offsprings, propagating material, reproduction and re-growth of such invasive species in order to prevent such species from producing offspring, forming seed, regenerating or re-establishing itself in any manner.

l'espèce et respecter les règlements visant à empêcher sa propagation.

L'autorité compétente doit prendre des mesures pour contenir, éradiquer l'espèce envahissante, l'empêcher de se propager et faire tout ce qui est possible pour réduire les dommages à la biodiversité.

**Article 23: Modalités de contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes**

Contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes se font au moyen des méthodes qui sont appropriées à l'espèce concernée et à l'environnement dans lequel elle est apparue.

Toute mesure prise pour contrôler, contenir et éradiquer des espèces envahissantes doit être exécutée avec précaution et de manière à causer le moins de dommage possible à la biodiversité et à l'environnement.

Les méthodes employées pour contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes figurant sur la liste doivent également viser les rejets ou les descendants, les matériels de multiplication, la reproduction et la re-croissance de telles espèces envahissantes afin d'empêcher ces espèces de produire une descendance, des semences, se régénérer ou se rétablir sous toute autre forme.

**Ingingo ya 24: Igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka**

Umuntu uwo ari we wese utegura igenamigambi mu karere akoreramo ateganyamo ingamba zo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka kimwe no kugira igenamigambi ryo kubukurikira.

Inzego za Leta zose zitegura uburyo bwo gukumira ibinyabuzima by'ibyaduka kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ku butaka zikoreraho n'aho zifite ibikorwa hose mu rwego rw'igenamigambi ryerekeranye n'ibidukikije.

Inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi zitegura igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka mu rwego rwa gahunda z'iterambere rusange.

**Ingingo ya 25: Ibigize igenamigambi**

Igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka rigomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° urutonde runonosoye n'ibisobanuro bivuga ku binyabuzima by'ibyaduka bigaragara kuri ubwo butaka;
- 2° ibisobanuro by'ibice by'ubwo butaka byibasiwe n'ibyo binyabuzima by'ibyaduka;

**Article 24: Invasive species control, containing and eradication plan**

Any person who prepares a plan for intervention in the area of operation shall incorporate into the plan an invasive species control, containing and eradication strategy and monitoring plan.

All State agencies shall prepare an invasive species prevention, control, containing and eradication plan for land under their control and all of their intervention zones, as part of their environmental plan.

Local authorities with legal personality shall prepare invasive species control, containing and eradication plans as part of their integrated development plans.

**Article 25: Content of the plan**

An invasive species control, containing and eradication plan must include at least the following:

- 1° a detailed list and description of any invasive species occurring on the relevant land;
- 2° a description of the parts of that land that are infested with such invasive species;

**Article 24: Plan permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes**

Toute personne élaborant un plan de sa zone d'intervention doit intégrer dans ce plan la stratégie permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer les espèces envahissantes et le plan de surveillance.

Toutes les agences de l'Etat préparent un plan permettant de prévenir, de contrôler, de contenir et d'éradiquer les espèces envahissantes sur les terres sous leur contrôle et dans toutes leurs zones d'intervention dans le cadre de leur plan environnemental.

Les entités décentralisées dotées de la personnalité juridique élaborent les plans permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes dans le cadre de leurs plans de développement intégrés.

**Article 25 : Contenu du plan**

Un plan permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes doit comporter au moins ce qui suit:

- 1° une liste détaillée et une description de toute espèce envahissante apparaissant sur une terre donnée ;
- 2° une description des parties de cette terre qui sont infectées par de telles espèces envahissantes;

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

3° imiterere y'ikibazo cy'ibinyabuzima by'ibyaduka;	3° the extent of the problem caused by invasive species;	3° l'ampleur du problème causé par les espèces envahissantes;
4° uburyo bukoreshwa mu kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka;	4° methods used in the control, containing and eradication of invasive species;	4° les méthodes utilisées pour contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes;
5° ibipimo bigaragaza uko intego zigenda zigerwaho.	5° indicators to measure progress towards achieving objectives.	5° indicateurs mesurables des progrès réalisés.
Urwego rubifitiye ububasha rukora raporo buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ku kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka.	Every year and whenever possible, the competent authority shall produce a report on the control, containing and eradication of invasive species.	L'autorité compétente doit produire chaque année et chaque fois que de besoin un rapport sur les activités permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer les espèces envahissantes.
<b><u>Ingingo ya 26: Ibinyabuzima byahinduwe hakoreshejwe uturemangingo ndangasano</u></b>	<b><u>Article 26: Genetically modified organisms</u></b>	<b><u>Article 26: Organismes génétiquement modifiés</u></b>
Umuntu wese ushaka kwinjiza no gukoresha mu gihugu ikinyabuzima cyahinduwe hakoreshejwe uturemangingo ndangasano agomba kubihurwa uruhushya.	No person shall introduce and use in the country genetically modified organisms without a permit.	Nul ne peut introduire et utiliser dans le pays les organismes génétiquement modifiés sans avoir au préalable le permis nécessaire.
<b><u>UMUTWE WA IV: GUSHAKIRA ISOKO UMUTUNGO W'IBINYABUZIMA, KUWUGERAHO NO GUSANGIRA INYUNGU ZIWUKOMOKAHO</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: BIOPROSPECTING, ACCESS AND BENEFIT SHARING</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: BIOPROSPECTION, ACCES ET PARTAGE DES AVANTAGES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 27: Gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima kavukire no kubyohereza mu mahanga</u></b>	<b><u>Article 27: Bioprospecting in and export of indigenous biological resources</u></b>	<b><u>Article 27: Bio-prospection et exportation des ressources biologiques naturelles</u></b>
Ibikorwa byo gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima kavukire no kubyohereza mu mahanga bisabirwa uruhushya.	Activities in terms of bioprospecting in and export of indigenous biological resources shall be subject to a permit.	Les activités visant la bio-prospection et l'exportation des ressources biologiques naturelles sont soumises à un permis.



*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

Usaba uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agaragaza impamvu arusaba.

The application for the permit referred to in Paragraph One of this Article shall provide reasons justify it.

La demande du permis visé à l'alinéa premier du présent article doit être motivée.

**Ingingo ya 28: Ibyitabwaho mbere yo gutanga uruhushya**

**Article 28: Preconditions for issuance of a permit**

**Article 28: Conditions préalables à l'octroi d'un permis**

Mbere y'uko uruhushya ruvugwa mu ngingo ya 27 y'iri tegeko rutangwa hitabwa ku nyungu z'umuntu ku giti cye, iz'abaturage n'iza Leta bitanga uburenganzira bwo kugera :

Before a permit provided for in Article 27 of this Law is granted, consideration shall be given to the interests of a person, of the community and the State giving access to:

Avant d'octroyer le permis visé à l'article 27 de la présente loi, il est tenu compte des intérêts de l'individu, de la communauté et de l'Etat donnant accès:

- 1° ku mutungo w'ibinyabuzima kavukire usaba uruhushya ashaka;
- 2° ku buryo gakondo bwo gukoresha umutungo w'ibinyabuzima kavukire ;
- 3° ku bumenyi cyangwa ibyagezweho byerekeranye n'umutungo w'ibinyabuzima kavukire.

- 1° the indigenous biological resources to which the application relates;
- 2° traditional uses of the indigenous biological resources;
- 3° knowledge of or discoveries about the indigenous biological resources.

- 1° aux ressources biologiques naturelles auxquelles la demande est liée ;
- 2° aux usages traditionnels des ressources biologiques locales;
- 3° à la connaissance ou aux découvertes relatives aux ressources biologiques naturelles.

**Ingingo ya 29: Uburenganzira ku mutungo nyabuzima no gusangira inyungu zivuvuyemo**

**Article 29: Right to biological resources and sharing of benefits**

**Article 29: Droit aux ressources biologiques et partage des avantages qui en découlent**

Igihe umufatanyabikorwa afite inyungu zivugwa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko, urwego rutanga uruhushya rurutanga hashingiwe ku biteganywa n'Iteka rya Minisitiri.

If a stakeholder has interests under Article 28 of this Law, the issuing authority shall grant a permit in accordance with the provisions of the Order of the Minister.

Si un partenaire a des intérêts visés à l'article 28 de la présente loi, l'autorité délivrant le permis le fait conformément aux dispositions de l'arrêté du Ministre.

**UMUTWE WA V:IMPUSHYA**

**CHAPTER V:PERMITS**

**CHAPITRE V: PERMIS**

**Ingingo ya 30: Urwego rutanga uruhushya**

**Article 30: Permit issuing authority**

**Article 30: Autorité délivrant le permis**

Impushya zivugwa muri iri tegeko zitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

The permits referred to in this Law shall be issued by the competent authority.

Les permis prévus par la présente loi sont délivrés par l'autorité compétente.

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

Mbere yo guhabwa uruhushya, urusaba agaragariza urwego rubifitiye ububasha, inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ryakozwe.

Iteka rya Minisitiri rigena igihe usaba uruhushya agomba kuba yamenyeshejwe icyemezo kijyanye n'ihabwa, ihagarikwa n'ikurwaho ry'uruhushya.

**Ingingo ya 31: Ihagarikwa ry'itangwa ry'uruhushya**

Ku mpamvu zigaragara zo kurengera urusobe rw'ibinyabuzima, Minisitiri ashobora guhagarika itangwa ry'uruhushya no kuvanaho urwatanzwe.

**Ingingo ya 32: Ikiguzi cy'uruhushya**

Impushya zivugwa muri iri tegeko, zishyurwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya ashirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

**Ingingo ya 33: Ibikubiye mu ruhushya**

Uruhushya rutangwa, rugomba gusobanura:

- 1° impamvu ituma rutangwa;
- 2° igihe ruzamara;
- 3° ikindi kintu cyasabwa n'ubuyobozi butanga uruhushya.

Before the applicant is issued with the permit, he/she shall submit to the competent authority an environmental impact assessment.

An Order of the Minister shall determine the time-limits within which the person applying for a permit must be notified of the issuance, suspension and cancellation of the permit.

**Article 31: Discontinuation of the permit issuance procedure**

For the purposes of protecting biodiversity, the Minister may decide the discontinuation of the issuance of the permit and the cancellation of the permit issued.

**Article 32: Permit fees**

Permit fees referred to in this Law shall be determined by an Order of the Minister.

Permit fees shall be deposited in the National Fund for Climate and Environment (FONERWA).

**Article 33: Permit content**

The permit issued shall specify:

- 1° the purpose for which it is issued;
- 2° the period of validity;
- 3° any other matters that may be prescribed by the issuing authority.

La personne qui demande le permis doit, avant d'obtenir le permis, soumettre à l'autorité compétente une étude d'impact environnemental.

Un arrêté du Ministre détermine les délais dans lesquels la personne qui présente sa demande de permis doit être notifiée de la décision d'octroi, de suspension et d'annulation du permis.

**Article 31: Arrêt de la procédure d'octroi d'un permis**

Pour protéger la biodiversité, le Ministre peut décider l'interruption de la procédure d'octroi d'un permis et l'annulation du permis octroyé.

**Article 32: Frais à payer pour le permis**

Les frais à payer pour les permis prévus par la présente loi sont déterminés par arrêté du Ministre.

Les frais perçus sur les permis sont versés au Fonds National de l'Environnement au Rwanda (FONERWA).

**Article 33: Contenu du permis**

Le permis octroyé doit spécifier:

- 1° le but de son octroi;
- 2° la période de sa validité ;
- 3° toute autre information pouvant être prescrite par l'autorité délivrant le permis.

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

Uruhushya rutangwa hashingiwe ku byasabwe.

The permit shall be issued on the basis of the content of the application.

Le permis est délivré sur base du contenu de la demande.

**Ingingo ya 34: Isuzumangaruka na gihamya y'impuguke**

**Article 34: Impact assessment and expert evidence**

**Article 34: Etude d'impact et preuve d'expert**

Mbere yo gutanga uruhushya, ubuyobozi burutanga bwandikira usaba kurugezaho inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ryakozwe mu bwisanzure cyangwa gihamya y'impuguke.

Before issuing a permit, the issuing authority shall, in writing, require the applicant to submit an independent environmental impact assessment or expert evidence.

Avant d'octroyer le permis, l'autorité qui le délivre demande, par écrit, le requérant de lui soumettre une étude indépendante d'impact environnemental ou la preuve d'un expert.

**Ingingo ya 35: Gukuraho uruhushya**

**Article 35: Cancellation of a permit**

**Article 35: Annulation d'un permis**

Ubuyobozi bwatanze uruhushya bushobora kurwambura uwaruhawe iyo:

The issuing authority may cancel the permit if:

L'autorité délivrant le permis peut l'annuler si :

1° uwahawe uruhushya cyangwa umuhagarariye yabeshye;

1° the applicant or the person acting on his/her behalf provided misleading information;

1° le requérant ou la personne agissant en son nom a fourni des informations mensongères ;

2° uwahawe uruhushya yarenze cyangwa yananiwe kubahiriza ibyo yategetswe mu ruhushya cyangwa ibikubiye muri iri tegeko no mu yandi mategeko agenga igikorwa cyasabiwe uruhushya.

2° the permit holder has failed to comply with any condition of the permit or any provision of this Law or other laws governing activity subject to the permit.

2° le titulaire du permis a enfreint l'une des conditions du permis, une disposition de la présente loi ou d'autres lois régissant l'activité concernée par le permis.

**Ingingo ya 36: Kujuririra icyemezo**

**Article 36: Appeal against a decision**

**Article 36: Recours contre une décision**

Umuntu wese utishimiye icyemezo yafatiwe ku bijyanye n'uruhushya atakambira Minisitiri.

Any person who is not satisfied with the decision made with respect to his/her permit shall appeal to the Minister.

Toute personne qui n'est pas satisfaite de la décision prise à son égard en ce qui concerne le permis fait recours au Ministre.

Iyo atanyuzwe n'icyemezo cya Minisitiri, aregera urukiko rubifitiye ububasha.

If he/she is not satisfied with the decision of the Minister, he/she shall file the case to the competent court.

Si elle n'est pas satisfaite de la décision prise par le Ministre, elle saisit la juridiction compétente.

**UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Ingingo ya 37: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

**Article 37: Administrative sanctions**

**Article 37: Sanctions administratives**

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese utubahiriza ibikubiye muri iri tegeko ahanishwa bimwe mu bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:

Subject to the provisions of the Organic Law instituting the Penal Code, any person who violates the provisions of this Law shall be given any of the following administrative sanctions:

Sous réserve des dispositions de la loi organique portant code pénal, toute personne qui enfreint les dispositions de la présente loi est punie de l'une ou l'autre des sanctions administratives suivantes :

1° guhagarika uruhushya by'agateganyo;

1° temporary suspension of his/her permit;

1° suspension temporaire de son permis ;

2° kwamburwa uruhushya;

2° cancellation of his/her permit;

2° annulation de son permis ;

3° gucibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'iteka rya Minisitiri.

3° administrative fine provided for by an Order of the Minister.

3° amende administrative prévue par un arrêté du Ministre.

Ihazabu ivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ishyirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

The fine under item 3 of Paragraph One of this Article shall be deposited into the National Fund for Climate and Environment (FONERWA).

L'amende visée au point 3° de l'alinéa premier du présent article est versée au Fonds National de l'Environnement au Rwanda (FONERWA).

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 38: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

**Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 40: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/09/2013**

**Article 39: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 40: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **02/09/2013**

**Article 39: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 40: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/09/2013**

*Official Gazette n° 38 of 23/09/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux